

Jahresrechnung

2015/2016

**für das Rechnungsjahr
01.10.2015 – 30.09.2016**

**Wycliffe
Poststrasse 16
2504 Biel/Bienne
Schweiz**

Tel. 032 342 02 46

**<http://www.wycliffe.ch>
info@wycliffe.ch**

**Postkonto 40-29796-5
IBAN CH72 0900 0000 4002 9796 5**

Wycliffe Schweiz

Bilanz per 30.09.2016	Anhang Ziffer	30.09.2016 CHF	Vorjahr CHF
AKTIVEN			
Umlaufvermögen			
Flüssige Mittel	1	875'920.81	793'448.80
Forderungen	2	10'391.25	16'339.15
Aktive Rechnungsabgrenzungen	3	98'659.56	48'234.21
Total Umlaufvermögen		984'971.62	858'022.16
Anlagevermögen			
Finanzanlagen	4	579'540.00	647'659.00
Sachanlagen	5	522'400.00	539'900.00
Total Anlagevermögen		1'101'940.00	1'187'559.00
Total Aktiven		2'086'911.62	2'045'581.16
PASSIVEN			
Kurzfristiges Fremdkapital			
Verbindlichkeiten	6	369'354.61	364'704.52
Passive Rechnungsabgrenzungen	7	10'011.33	9'428.78
Total kurzfristiges Fremdkapital		379'365.94	374'133.30
Langfristiges Fremdkapital			
Passivdarlehen		10'000.00	10'000.00
Total langfristiges Fremdkapital		10'000.00	10'000.00
Fondskapital		751'220.17	827'953.81
Organisationskapital			
Erarbeitetes gebundenes Kapital	8	869'454.92	756'884.18
Erarbeitetes freies Kapital		76'609.86	76'267.34
Jahresergebnis		260.72	342.52
Total Organisationskapital		946'325.50	833'494.04
Total Passiven		2'086'911.62	2'045'581.16

Wycliffe Schweiz

Betriebsrechnung 2015/2016 (01.10.2015 - 30.09.2016)

	Anhang Ziffer	2015/2016 CHF	Vorjahr CHF
Ertrag			
Spenden und Beiträge			
Spenden mit Zweckbestimmung	9	3'855'675.80	3'826'118.94
Spenden ohne Zweckbestimmung	10	245'047.75	223'878.50
Legate	11	110'072.80	0.00
Sammelaktion	12	65'129.72	47'652.87
Beiträge		31'781.44	19'908.20
Total Spenden und Beiträge		4'307'707.51	4'117'558.51
Andere betriebliche Erträge		4'300.60	8'300.99
Total Betriebsertrag		4'312'008.11	4'125'859.50
AUFWAND für die Leistungserbringung			
Direkter Projektaufwand			
Personalaufwand	13	-2'277'617.33	-2'134'701.78
Reise- und Repräsentationsaufwand	14	-1'454.20	-900.00
Projektbeiträge an Partnerorganisationen	15	-1'198'299.62	-1'240'358.74
Total direkter Projektaufwand	16	-3'477'371.15	-3'375'960.52
Administrativer Aufwand			
Personalaufwand	17	-708'873.41	-853'000.02
Reise- und Repräsentationsaufwand	18	-21'975.30	-21'327.65
Sachaufwand Mittelbeschaffung	19	-73'112.21	-66'550.51
Sachaufwand Verwaltung	20	-28'242.76	-32'444.22
Raum- und Unterhaltskosten	21	-37'541.58	-48'515.06
Total administrativer Aufwand		-869'745.26	-1'021'837.46
Total Aufwand für die Leistungserbringung		-4'347'116.41	-4'397'797.98
Betriebsergebnis		-35'108.30	-271'938.48
Übriger Betriebserfolg			
Finanzergebnis	22	47'434.69	13'996.83
Immobilienresultat	23	23'480.61	21'475.60
Ergebnis Photovoltaik-Anlage	24	290.82	190.24
Total übriger Betriebserfolg		71'206.12	35'662.67
Ergebnis vor Fondsveränderung		36'097.82	-236'275.81
Entnahmen aus Fondskapital		203'653.95	228'885.27
Zuweisungen ins Fondskapital		-126'920.31	-94'121.45
Total Veränderung Fondskapital		76'733.64	134'763.82
Ergebnis nach Fondsveränderung		112'831.46	-101'511.99
Entnahmen aus erarbeitetem gebundenem Kapital	25	343'326.49	367'633.95
Zuweisungen ins erarbeitete gebundene Kapital	26	-455'897.23	-265'779.45
Jahresergebnis		260.72	342.52

Wycliffe Schweiz

Geldflussrechnung

Die Geldflussrechnung stellt dar, wie die Mittel aus den Betriebstätigkeiten, aus Vorgängen im Investitionsbereich und aus Vorgängen im Finanzierungsbereich fliessen.

	Anhang Ziffer	2015/2016 CHF	Vorjahr CHF
Geldfluss aus Betriebstätigkeit			
Jahresergebnis		260.72	342.52
Wertberichtigungen Finanzanlagen	4/22	-24'429.60	16'014.00
Abschreibungen Sachanlagen	5/23/24	17'500.00	34'000.00
Cash Flow		-6'668.88	50'356.52
Forderungen	2	5'947.90	-10'627.30
Aktive Rechnungsabgrenzungen	3	-50'425.35	2'710.59
Verbindlichkeiten	6	4'650.09	14'099.81
Passive Rechnungsabgrenzungen	7	582.55	4'461.80
Geldfluss aus Betriebstätigkeit		-45'913.69	61'001.42
Geldfluss aus Investitionstätigkeit			
Nettoinvestitionen Finanzanlagen	4	92'548.60	102'706.00
Geldfluss aus Investitionstätigkeit		92'548.60	102'706.00
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit			
Nettofinanzierung Fondskapital		-76'733.64	-134'763.82
Nettoveränderung erarbeitetes gebundenes Kapital	8/25/26	112'570.74	-101'854.50
Geldfluss aus Finanzierungstätigkeit		35'837.10	-236'618.32
Veränderung der flüssigen Mittel		82'472.01	-72'910.88
Anfangsbestand flüssige Mittel	1	793'448.80	866'359.69
Endbestand flüssige Mittel	1	875'920.81	793'448.80
Veränderung der flüssigen Mittel		82'472.01	-72'910.89

Wycliffe Schweiz

Rechnung über die Veränderung des Kapitals

Die Rechnung über die Veränderung des Kapitals stellt die Zuweisung, Verwendung und Bestände der Mittel aus dem Fondskapital und aus dem Organisationskapital dar. Das Fondskapital zeigt zweckbestimmte Mittel für Projekte im Ausland sowie für Mitarbeiterlöhne und Ausbildung. Das Organisationskapital weist Mittel aus Eigenfinanzierung aus, ohne externe Verfügungseinschränkung.

Rechnung über die Veränderung des Kapitals	Anhang Ziffer	Anfangsbestand 01.10.2015	Erträge	Zugang	Interne Fonds-Transfers	Abgang	Endbestand 30.09.2016
Fonds mit Zweckbindung							
Projektfonds Oettli		22'872.96	0.00	0.00	0.00	0.00	22'872.96
Bibelfonds		71'812.65	0.00	0.00	0.00	-12'727.45	59'085.20
Übersetzungsprojekte		62'515.05	0.00	0.00	0.00	-10'265.80	52'249.25
Übersetzung Dissertation		1'604.35	0.00	0.00	0.00	0.00	1'604.35
Memorial-Fonds Kohler		498'722.12	0.00	0.00	0.00	-79'862.00	418'860.12
Fonds für Mitarbeiterlöhne		108'872.50	0.00	52'709.51	0.00	-80'748.90	80'833.11
Ausbildungsfonds für Mitarbeiter		28'774.60	0.00	0.00	0.00	0.00	28'774.60
Projekt Fonds für diverse Projekte		32'779.58	0.00	74'210.80	0.00	-20'049.80	86'940.58
Total Fondskapital		827'953.81	0.00	126'920.31	0.00	-203'653.95	751'220.17
Mittel aus Eigenfinanzierung							
Erarbeitetes freies Kapital		76'267.34			342.52		76'609.86
Erarbeitetes gebundenes Kapital	8	756'884.18	0.00	455'897.23	0.00	-343'326.49	869'454.92
Jahresergebnis		342.52		260.72	-342.52		260.72
Total Organisationskapital		833'494.04	0.00	456'157.95	0.00	-343'326.49	946'325.50

Kurzbeschreibung der Fonds mit Zweckbindung:

- Projektfonds Oettli: Durch Einheimische geleitete Sprachprojekte in Burkina Faso, Ghana und Côte d'Ivoire.
- Bibelfonds: Fonds zur Finanzierung von Bibeldruckkosten.
- Übersetzungsprojekte: Zuweisung eines zweckbestimmten Legats für verschiedene Übersetzungsprojekte.
- Übersetzung Dissertation: Zuweisung einer zweckbestimmten Gabe für die Übersetzung der Zusammenfassung der Dissertation von Ruth Lienhard ins Französische.
- Memorial-Fonds Kohler: Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.
- Fonds für Mitarbeiterlöhne: Ergänzung des Einkommens von Mitarbeiter, für die nicht ausreichend zweckbestimmte Spenden eingegangen sind.
- Ausbildungsfonds für Mitarbeiter: Beiträge an Ausbildungskosten für Mitarbeiter und Kandidaten.
- Projektfonds für diverse Projekte: Über diesen Fonds werden diverse kleinere Projekte und Fonds abgewickelt.

Kurzbeschreibung der Fonds aus erarbeitetem gebundenem Kapital:

Die verschiedenen Fonds des erarbeiteten gebundenen Kapitals werden im Anhang unter Ziffer 8 beschrieben.

Wycliffe Schweiz

Anhang zur Jahresrechnung 2015/2016

Rechnungslegungsgrundsätze

Die Rechnungslegung erfolgt nach den Fachempfehlungen zur Rechnungslegung gemäss Swiss GAAP FER 21 und entspricht dem schweizerischen Obligationenrecht, den Bestimmungen der Statuten von Wycliffe Schweiz sowie den Vorschriften des Ehrenkodex der Schweizerischen Evangelischen Allianz (SEA). Die Jahresrechnung vermittelt ein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage von Wycliffe Schweiz. Sie umfasst gemäss Statuten das Rechnungsjahr vom 1. Oktober 2015 bis zum 30. September 2016.

Hinweis zur Schreibweise Mann/Frau

Zu Gunsten einer besseren Lesbarkeit wird im Text nur die männliche Form verwendet; die weibliche Form ist stets mitgemeint.

Bewertungsgrundsätze

Flüssige Mittel	Nominalwert, Fremdwährungen Kurswert
Wertschriften	Kurswert
Forderungen	Nominalwert
Sachanlagen	Buchwert (Anschaffungskosten, Versicherungs- und amtlicher Wert siehe Anhang)
Passiven	Nominalwert

Wycliffe Schweiz

Erläuterungen zur Bilanz

1	Flüssige Mittel	30.09.2016	Vorjahr
	Kasse, Post und Bank	875'920.81	793'448.80
	Total flüssige Mittel	875'920.81	793'448.80

Weil die Guthaben an die Mitarbeitenden und Projekte erst nach Monatsabschluss überwiesen werden können, ergibt sich per Monatsende jeweils ein grösserer Liquiditätsbestand.

2	Forderungen	30.09.2016	Vorjahr
	Vorschüsse an Mitarbeitende	5'143.45	8'977.15
	Übrige Forderungen	5'247.80	7'362.00
	Total Forderungen	10'391.25	16'339.15

3	Aktive Rechnungsabgrenzungen	30.09.2016	Vorjahr
	Vorausbezahlte Versicherungsprämien	75'458.20	38'782.75
	Übrige aktive Rechnungsabgrenzung	23'201.36	9'451.46
	Total aktive Rechnungsabgrenzung	98'659.56	48'234.21

4	Finanzanlagen	Marktwert 30.09.2015	Zugang	Abgang	Erfolg realisiert	Erfolg nicht realis.	Marktwert 30.09.2016
	Obligationen Schweiz	178'110.00	0.00	0.00	0.00	-3'840.00	174'270.00
	Obligationen Europa	51'535.00	0.00	0.00	0.00	-1'220.00	50'315.00
	Obligationenfonds	210'694.00	0.00	-211'893.10	1'199.10	0.00	0.00
	Aktienfonds	0.00	119'477.40	0.00	0.00	6'438.60	125'916.00
	Immobilienfonds Schweiz	123'154.00	0.00	0.00	0.00	15'832.00	138'986.00
	Aktienanlagen	84'166.00	0.00	-1'332.00	0.00	7'219.00	90'053.00
	Total Finanzanlagen	647'659.00	119'477.40	-213'225.10	1'199.10	24'429.60	579'540.00

Wycliffe Schweiz

5	Sachanlagen	30.09.2016	Vorjahr
	Mobile Sachanlagen:		
	Photovoltaik-Anlage	37'900.00	40'400.00
	Total mobile Sachanlagen	37'900.00	40'400.00
	<i>Sachversicherungswert</i>	<i>220'000.00</i>	<i>220'000.00</i>
	Immobilie Sachanlagen:		
	Stockwerkeigentum Anschaffungskosten	1'716'000.00	1'716'000.00
	Kumulierte Abschreibungen	-1'231'500.00	-1'216'500.00
	Total immobile Sachanlagen	484'500.00	499'500.00
	<i>Gebäudeversicherungswert</i>	<i>1'771'999.00</i>	<i>1'771'999.00</i>
	<i>Amtlicher Wert</i>	<i>1'045'690.00</i>	<i>1'045'690.00</i>
	Total Sachanlagen	522'400.00	539'900.00

6	Verbindlichkeiten	30.09.2016	Vorjahr
	Mitarbeitende	159'731.07	212'989.89
	Partnerorganisationen	96'206.59	55'522.53
	Berufliche Vorsorge	113'166.95	94'715.40
	Dritte	250.00	1'476.70
	Total Verbindlichkeiten	369'354.61	364'704.52

Die Verbindlichkeiten gegenüber Mitarbeitenden und Partnerorganisationen ergeben sich hauptsächlich dadurch, dass deren Guthaben normalerweise erst nach Monatsabschluss überwiesen werden. Die Verbindlichkeiten sind abhängig von Spendeneingängen, wodurch Schwankungen entstehen.

7	Passive Rechnungsabgrenzungen	30.09.2016	Vorjahr
	Passive Rechnungsabgrenzungen	10'011.33	9'428.78
	Total Passive Rechnungsabgrenzungen	10'011.33	9'428.78

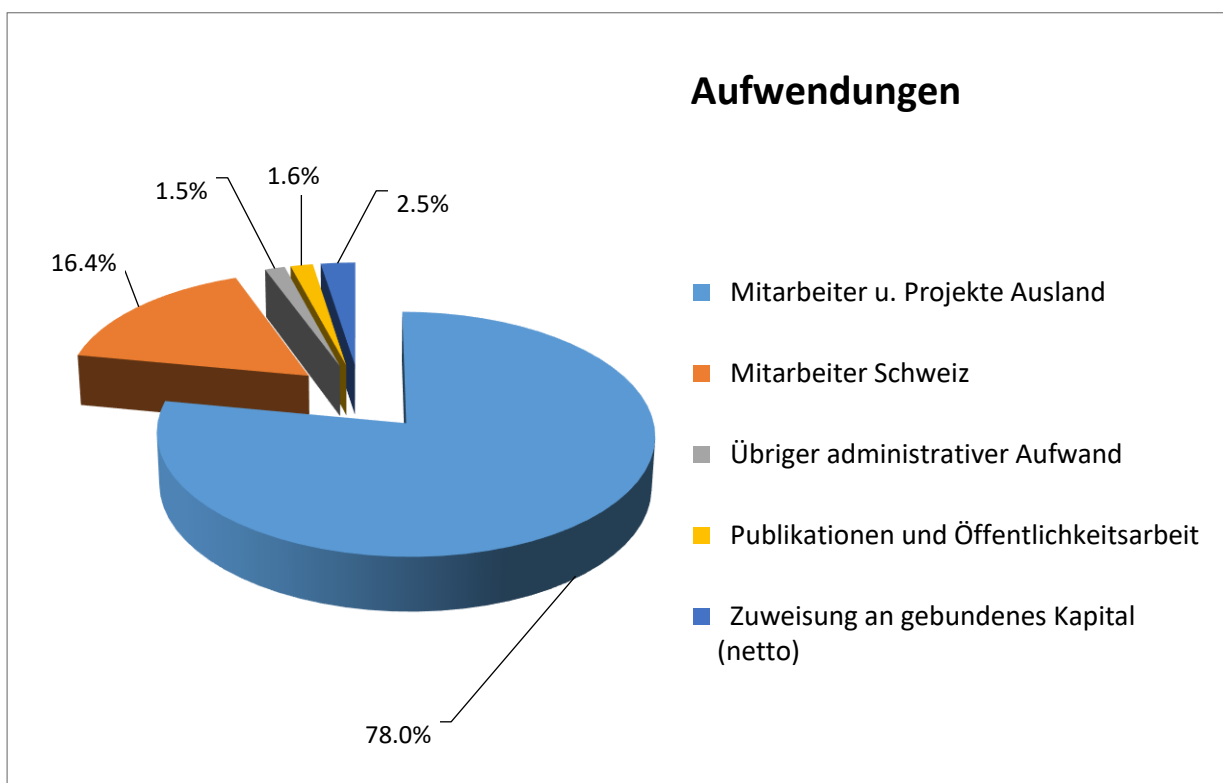
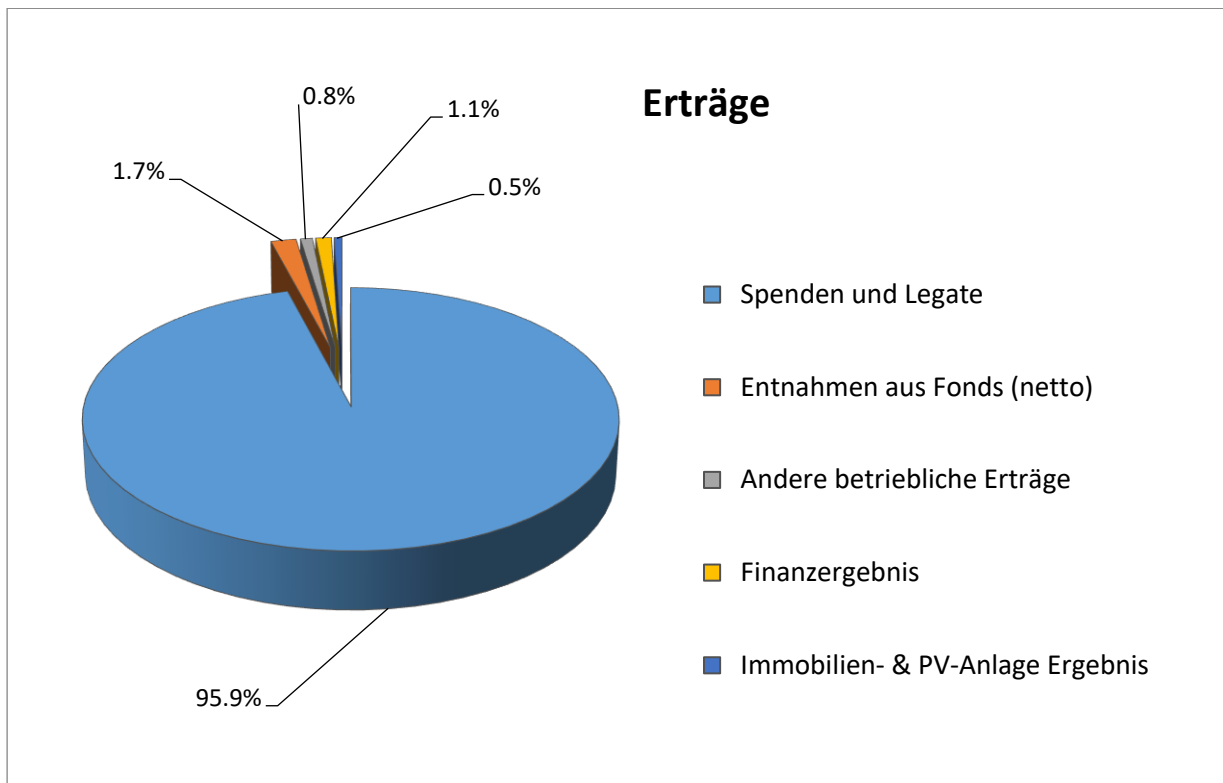
Wycliffe Schweiz

8	Erarbeitetes gebundenes Kapital	30.09.2016	Vorjahr
	Projekte nationale Bibelübersetzer	0.00	444.55
	Projekte Allgemein	122'872.60	103'997.90
	Kohler-Legat Projekte Inland	221'926.14	227'795.35
	Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne	354'761.93	284'242.73
	Sonderkosten Mitarbeitende	106'394.25	106'903.65
	Rücklagen für Büroerneuerungen	10'000.00	0.00
	Wertschwankungsreserven Finanzanlagen	53'500.00	33'500.00
	Total erarbeitetes gebundenes Kapital	869'454.92	756'884.18

Kurzbeschreibung der Fonds aus erarbeitetem gebundenem Kapital

- **Projektfonds nationale Bibelübersetzer:** *Unterstützung von Projekten nationaler Bibelübersetzungsorganisationen.*
- **Projektfonds Allgemein:** *Unterstützung verschiedener Projekte gemäss statutarischen Zielsetzungen.*
- **Kohler-Legat Projekte Inland:** *Fonds aus einem Vermächtnis für verschiedene, teilweise von der Vermächtnisgeberin bestimmte Projekte.*
- **Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne:** *Ergänzung des Einkommens von Mitarbeitenden, für die nicht ausreichend zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Die Löhne der Mitarbeitenden basieren auf den für sie zweckbestimmt eingegangenen Spenden. Jeder Mitarbeitende unterhält dafür einen eigenen Gönnerkreis. Der Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne dient dazu, Mitarbeitenden zu helfen, für die zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind. Gemäss internem Reglement werden nicht zweckbestimmte Spenden diesem Fonds zugewiesen (siehe Ziffer 10).*
- **Sonderkosten Mitarbeitende:** *Für besondere Situationen, wie etwa Evakuationen aus Krisengebieten oder bei Verlusten durch Krieg, Diebstahl oder Unfall besteht die Möglichkeit, Mitarbeitende aus diesem Fonds zu unterstützen. Einzelheiten sind im Finanzreglement geregelt.*
- **Rücklagen für Büroerneuerungen:** *Eine geplante und Budgetierte Bodenrenovation konnte im vergangenen Geschäftsjahr nicht ausgeführt werden. Der Betrag wurde zurückgelegt und die Arbeit wird im neuen Geschäftsjahr baldmöglichst ausgeführt.*
- **Wertschwankungsreserven Finanzanlagen:** *Um zukünftigen Wertschwankungen der Finanzanlagen vorzubeugen, kann ein Teil des nicht realisierten Erfolges zurückgelegt werden.*

Grafische Zusammenfassung der Betriebsrechnung 2015/2016



Wycliffe Schweiz

Erläuterungen zur Betriebsrechnung

9	Spenden mit Zweckbestimmung	2015/2016	Vorjahr
	Spenden aus der Schweiz	3'404'440.05	3'378'767.29
	Spenden von Partnerorganisationen (Ausland)	451'235.75	447'351.65
	Total Spenden mit Zweckbestimmung	3'855'675.80	3'826'118.94

Die zweckbestimmten Spenden haben im Vergleich zum Vorjahr leicht zugenommen (+0.77%).

10	Spenden ohne Zweckbestimmung	2015/2016	Vorjahr
	Spenden ohne Zweckbestimmung	245'047.75	223'878.50
	Total Spenden ohne Zweckbestimmung	245'047.75	223'878.50

Die Spenden ohne Zweckbestimmung nahmen im Vergleich zum Vorjahr um 9.46% zu. Gemäss internem Reglement werden diese Spenden dem Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne zugewiesen, aus dem die Löhne derjenigen Mitarbeiter ergänzt werden, für welche zu wenig zweckbestimmte Spenden eingegangen sind (siehe Ziffer 8).

11	Legate	2015/2016	Vorjahr
	Legate	110'072.80	0.00
	Total Legate	110'072.80	0.00

Im Berichtsjahr hat Wycliffe Schweiz zwei Legaten erhalten. Gemäss Vorstandsbeschluss wurden CHF 60'000.00 dem Ergänzungsfonds und CHF 50'072.80 dem Projektfonds Allgemein (beides Gebundenes Kapital) zugewiesen.

12	Sammelaktion	2015/2016	Vorjahr
	Sammelaktion	65'129.72	47'652.87
	Total Sammelaktion	65'129.72	47'652.87

Die beiden Spendenaufrufe für Übersetzungsprojekte in Afrika ergaben ein erfreuliches Resultat.

13	Personalaufwand	2015/2016	Vorjahr
	Lohnaufwand	-1'940'994.95	-1'844'243.95
	Sozialversicherungen	-334'513.88	-289'125.43
	Übriger Personalaufwand	-2'108.50	-1'332.40
	Total Personalaufwand	-2'277'617.33	-2'134'701.78

Es sind insgesamt 81 Personen (Vorjahr 80) in Projekten beschäftigt mit 6028 Stellenprozenten (Vorjahr 6370%). Drei Personen traten im laufenden Finanzjahr aus. Drei Personen reisten neu aus. Eine Person wechselte vom Inland ins Ausland. Eine Person absolvierte einen neunmonatigen Einsatz. Zwölf der 81 Personen (Vorjahr zehn von 80) haben das Pensionsalter erreicht und arbeiten auf freiwilliger Basis weiter, wobei sie entweder ein symbolisches Gehalt beziehen, das auf zweckbestimmten Spenden basiert, oder ehrenamtlich arbeiten. Diese Personen decken zusammen 655 (Vorjahr 700) Stellenprozente ab.

14	Reise- und Repräsentationsaufwand	2015/2016	Vorjahr
	Reise- und Repräsentationsaufwand	-1'454.20	-900.00
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-1'454.20	-900.00

Dienstreisen und Reisen in den Heimataufenthalt können als Spesen abgerechnet werden.

Wycliffe Schweiz

15	Projektbeiträge an Partnerorganisationen	2015/2016	Vorjahr
	Einheimische Übersetzer und Übersetzungsprojekte	-195'402.61	-147'632.59
	Schulung einheimischer Mitarbeitenden	-18.00	-9'686.00
	Alphabetisierungsprojekte	-145'241.70	-193'263.00
	Technische Hilfe und Verschiedenes	-51'427.70	-85'317.30
	Beiträge an Lohnkosten der Mitarbeitenden	-656'893.96	-663'498.50
	Vertragliche Pauschalbeiträge an Partnerorganisationen	-149'315.65	-140'961.35
	Total Projektbeiträge an Partnerorganisationen	-1'198'299.62	-1'240'358.74

Die Beiträge an Projekte innerhalb der verschiedenen Kategorien hängen von den Bedürfnissen im Ausland ab. Während im Bereich Alphabetisierungsprojekte der Bedarf zurückgegangen ist, sind die Beiträge an Übersetzungsprojekte im etwa gleichen Verhältnis gestiegen. Technische Hilfe und Verschiedenes enthält u.a. die Druckkosten für Bibeln.

- 16 Die nachfolgende Aufstellung zeigt die Aufschlüsselung von Projektaufwand (Personalkosten, Reisekosten und Projektbeiträgen) nach Regionen:

Direkter Projektaufwand nach Regionen	2015/2016	Vorjahr
Burkina Faso / Niger	-230'344.63	-211'033.52
Côte d'Ivoire / Mali	-80'449.60	-69'294.35
Togo / Benin	-127'844.10	-125'662.80
Kamerun / Tschad	-739'293.92	-719'592.53
Zentralafrikanische Länder	-434'204.63	-446'859.75
Übriges Afrika	-294'961.10	-304'751.55
Brasilien	-7'595.00	-2'755.00
Übriges Südamerika	-117'114.30	-116'192.40
Papua-Neuguinea	-258'145.38	-236'564.40
Asien	-490'130.23	-484'578.05
Verschiedene Länder	-697'288.26	-658'676.17
Total direkter Projektaufwand	-3'477'371.15	-3'375'960.52

17	Personalaufwand	2015/2016	Vorjahr
	Geschäftsleitung		
	Lohnaufwand	-143'233.02	-152'921.93
	Sozialversicherungen	-24'454.70	-24'232.04
	Übriger Personalaufwand	-569.30	0.00
	Total Geschäftsleitung	-168'257.02	-177'153.97
	Übriges Personal		
	Lohnaufwand	-453'557.42	-585'170.02
	Sozialversicherungen	-69'917.42	-82'661.59
	Übriger Personalaufwand	-17'141.55	-8'014.45
	Total übriges Personal	-540'616.39	-675'846.06
	Total Personalaufwand	-708'873.41	-853'000.02

Die Geschäftsleitung besteht aus vier Personen (Vorjahr drei) mit total 360 Stellenprozenten (Vorjahr 280%). Das übrige Personal besteht aus 18 Personen (Vorjahr 18) mit im Jahresdurchschnitt 928 Stellenprozenten (Vorjahr 1007%). Eine Person trat im laufenden Finanzjahr aufgrund ihrer Pensionierung aus. Drei Personen sind neu dazu gestossen. Eine Person ist vom Inland ins Ausland gewechselt. Drei Personen (von den Total 22 Personen) haben das Pensionsalter erreicht und arbeiten auf freiwilliger Basis weiter, wobei eine Person ein minimales Gehalt bezieht, das auf Spenden basiert. Diese drei Personen decken zusammen im Jahresdurchschnitt 80 Stellenprozent (Vorjahr 148%) ab.

Wycliffe Schweiz

18	Reise- und Repräsentationsaufwand	2015/2016	Vorjahr
	Vorstand		
	Reisespesen	-2'728.00	0.00
	Übrige Spesenvergütungen	-2'252.95	-517.85
	Total Vorstand	-4'980.95	-517.85
	Geschäftsleitung		
	Reisespesen	-2'552.26	-2'254.80
	Übrige Spesenvergütungen	-3'078.40	-2'139.55
	Total Geschäftsleitung	-5'630.66	-4'394.35
	Übriges Personal		
	Reisespesen	-7'301.19	-10'216.35
	Übrige Spesenvergütungen	-4'062.50	-6'199.10
	Total übriges Personal	-11'363.69	-16'415.45
	Total Reise- und Repräsentationsaufwand	-21'975.30	-21'327.65

Der Vorstand arbeitet ehrenamtlich und trägt auch die meisten Spesen selber. Im Berichtsjahr traf sich der Vorstand zu drei Sitzungen. Auslandsreisen des Vorstands für Feldbesuche oder Konferenzen werden durch Spesen gedeckt.

19	Sachaufwand Mittelbeschaffung	2015/2016	Vorjahr
	Publikationen <i>Übersetzen und Traduire</i>	-34'430.50	-41'298.65
	Sammelaktion (Druck und Versand)	-5'532.60	-6'412.60
	Übrige Werbeauslagen	-33'149.11	-18'839.26
	Total Sachaufwand Mittelbeschaffung	-73'112.21	-66'550.51

20	Sachaufwand Verwaltung	2015/2016	Vorjahr
	Büromaterial und Druckkosten	-3'134.35	-3'790.15
	Mitgliederbeiträge an Dachverbände	-13'460.00	-12'049.00
	Porti, Gebühren, diverse Unkosten	-11'648.41	-16'605.07
	Total Sachaufwand Verwaltung	-28'242.76	-32'444.22

21	Raum- und Unterhaltskosten	2015/2016	Vorjahr
	Miet- und Nebenkosten für Büros	-31'526.33	-36'762.13
	Mobiliar, Maschinen und Informatikaufwand	-6'015.25	-11'752.93
	Total Raum- und Unterhaltskosten	-37'541.58	-48'515.06

Ein Teil der eigenen Liegenschaft wird extern vermietet. Aus diesem Grund wird die Liegenschaftsrechnung separat ausgewiesen und für die selbst genutzten Büros Eigenmiete verrechnet (siehe Ziffer 23).

Wycliffe Schweiz

22	Finanzergebnis	2015/2016	Vorjahr
	Finanzertrag		
	Zins und Dividenden	13'622.35	24'152.04
	Zins auf in Liegenschaft investiertem Kapital	8'741.25	8'986.25
	Realisierte Kursgewinne Finanzanlagen	1'199.10	0.00
	Buchgewinne Finanzanlagen	24'429.60	0.00
	Kursgewinne Fremdwährungen	880.09	858.29
	Total Finanzertrag	48'872.39	33'996.58
	Finanzaufwand		
	Courtage und Gebühren	-1'437.70	-1'585.75
	Realisierte Kursverluste Finanzanlagen	0.00	-2'400.00
	Buchverluste Finanzanlagen	0.00	-16'014.00
	Total Finanzaufwand	-1'437.70	-19'999.75
	Total Finanzergebnis	47'434.69	13'996.83

Die Anpassung des Bestandes der Finanzanlagen an den Kurswert per Bilanzstichtag führte zum ausgewiesenen Buchgewinn (siehe auch Ziffer 4). Da es sich beim Buchgewinn um nicht realisierten Gewinn handelt, wurden CHF 20'000.00 als Wertschwankungsreserven zurückgelegt (siehe Ziffer 26). Weitere CHF 12'000.00 wurden den Projekten Allgemein (Gebundenes Kapital; Ziffer 8 und 26) zugewiesen.

23	Immobilienergebnis	2015/2016	Vorjahr
	Immobilienenertrag		
	Mietertrag von Dritten	32'760.00	33'300.00
	Eigenmietwert der selbst benutzten Büros	26'900.00	26'900.00
	Total Immobilienenertrag	59'660.00	60'200.00
	Immobilienaufwand		
	Zinsaufwand (inkl. Eigenverzinsung, siehe Ziffer 21)	-8'741.25	-8'986.25
	Nebenkosten (anteilige Eigentümerkosten)	-11'838.14	-8'418.30
	Renovationskosten	-600.00	-7'319.85
	Abschreibungen	-15'000.00	-14'000.00
	Total Immobilienaufwand	-36'179.39	-38'724.40
	Total Immobilienergebnis	23'480.61	21'475.60

Die Nebenkostenabrechnung der Liegenschaft (Stockwerkeigentümer) wird durch ein Immobilienbüro erstellt.

24	Ergebnis Photovoltaik-Anlage	2015/2016	Vorjahr
	Ertrag PV-Anlage		
	Verkauf Solarstrom	2'038.51	2'411.05
	Einmalige Einspeisevergütung	0.00	17'200.00
	Eigenverbrauch Solarstrom	962.31	789.19
	Total Ertrag PV-Anlage	3'000.82	20'400.24
	Aufwand PV-Anlage		
	Versicherung und diverse Kosten	-210.00	-210.00
	Abschreibung	-2'500.00	-20'000.00
	Total Aufwand PV-Anlage	-2'710.00	-20'210.00
	Ergebnis PV-Anlage	290.82	190.24

Die Einspeisevergütung von CHF 17'200.00 im Vorjahr und die damit ermöglichte ausserordentliche Abschreibung war einmalig. Die diesjährige Abschreibung erfolgte in der budgetierten ordentlichen Höhe.

Wycliffe Schweiz

25	Entnahmen aus erarbeitetem gebundenem Kapital	2015/2016	Vorjahr
	Projekte	57'497.89	27'340.35
	Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne	285'319.20	339'293.60
	Sonderkosten der Mitarbeitenden	509.40	1'000.00
	Total Entnahmen aus gebundenem Kapital	343'326.49	367'633.95

Die Entnahmen aus dem erarbeiteten gebundenen Kapital entsprechen den Bestimmungen von Vorstand und Mitgliederversammlung.

26	Einlagen in erarbeitetes gebundenes Kapital	2015/2016	Vorjahr
	Projekte Allgemein	-69'549.43	-10'440.20
	Ergänzungsfonds für Mitarbeiterlöhne	-356'347.80	-255'339.25
	Rücklage Wertschwankungsreserven	-20'000.00	0.00
	Rücklage Sonderkosten Bürorenovation	-10'000.00	0.00
	Total Einlagen in gebundenes Kapital	-455'897.23	-265'779.45

Die Zuweisung an Projekte Allgemein enthält gemäss Vorstandsbeschluss, neben den Beiträge aus Legaten (siehe Ziffer 11) und CHF 630.00 aus vorübergehend nicht benutzter Projektgelder, die Gewinnverwendung aus dem Finanzergebnis (CHF 12'000.00) und aus dem Immobilienergebnis (CHF 9851.03).

Wycliffe Schweiz

Leistungsbericht zur Jahresrechnung 2015/2016

Zweck der Organisation

Der Verein will dazu beitragen, dass vor allem bisher noch nicht geschriebene Sprachen in ihrem Gebrauch gefördert werden. Dies soll durch sprachwissenschaftliche Forschung und ihre Anwendung auf dem Gebiet der Alphabetisierung und der Übersetzung geschehen. Dadurch soll in diesen Sprachen eine Bibelübersetzung und andere Literatur geschaffen werden, die als Grundlage von menschlicher, erzieherischer, sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung dienen soll, wie sie in der Situation jeder Sprachgruppe angebracht ist (Statuten, Art. 2, Abs. 1).

Leitungsorgane

Oberstes Organ des Vereins ist die Mitgliederversammlung. Diese wählt den Vereinsvorstand, dessen Präsidenten sowie die Revisoren. Die Amtszeit für Vorstand, Präsident und Revisoren beträgt drei Jahre. Vorstandsmitglieder können wiedergewählt werden, wobei die maximale Amtszeit fünf aufeinanderfolgende Amtsperioden nicht übersteigen darf. Der Vereinspräsident kann höchstens während drei aufeinanderfolgenden Amtsperioden dieses Amt bekleiden (Statuten, Art. 16).

Der **Vorstand** besteht aus folgenden Personen:

Christoph Ruckstuhl, Präsident
Robert Abegg
Erika Gonin
Muriel Ijere-Crot
Markus Kuhn

Christian Matolo
Ursula Suter
Thomas Weber
Silvia Zaugg

Alle Vorstandsmitglieder arbeiten ehrenamtlich und stellen nur vereinzelt ihre Spesen in Rechnung.

Revisionsstelle

Die Revision wird durch die folgenden Fachexperten durchgeführt:

Urs Pauli, dipl. Steuerexperte
René Vögtli, dipl. Wirtschaftsprüfer

Geschäftsleitung

Die Geschäftsleitung besteht aus einem Leiter und aktuell drei Bereichsleitern. Der Leiter wird vom Vorstand gewählt. Die Bereichsleiter werden vom Leiter vorgeschlagen und vom Vorstand bestätigt. Die Geschäftsleitung hat die operative Führung inne. Sie ist verantwortlich für die Umsetzung der Grundstrategie und die Ausführung der laufenden Geschäfte. Ihre Amtsdauer wird vom Vorstand bestimmt (Statuten, Art. 14).

Die Geschäftsleitung besteht aus folgenden Personen:

Thomas Deusch, Leiter Wycliffe Schweiz
André Fritz, Leiter Personal
Emilie Moser, Leiterin Kommunikation
André Wehrli, Leiter Finanzen und Verwaltung

Kooperationen

Wycliffe Schweiz ist Mitglied der *Wycliffe Global Alliance* mit Sitz in Singapur, sowie der schweizerischen *Arbeitsgemeinschaft Evangelischer Missionen* (AEM), der *Fédération de Missions Evangéliques Francophones* (FMEF), von *Interaction*, der *Schweizerischen Evangelischen Allianz* (SEA) und der *Fachstelle mira* (Prävention sexueller Gewalt).

Wycliffe Schweiz

Wycliffe Schweiz übt seine Tätigkeit in Zusammenarbeit mit verschiedenen Partnerorganisationen vor Ort aus, insbesondere mit SIL International sowie mit einheimischen Organisationen, die in der Sprachforschung, Alphabetisierung und Übersetzung tätig sind. Die Mitarbeiter von Wycliffe Schweiz werden während ihres Auslandseinsatzes administrativ der Leitung dieser Partnerorganisationen unterstellt.

Erbrachte Leistungen

Gemäss der Website von Ethnologue gibt es zurzeit 7097 lebende Sprachen auf der Welt (Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2016. *Ethnologue: Languages of the World, Nineteenth edition*. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>). Das meist übersetzte Buch der Welt, die Bibel, wurde (wenigstens teilweise) in 3223 Sprachen (Vorjahr 2932) übersetzt. In 1700 bis 1800 weiteren Sprachen (Vorjahr 1778) besteht noch kein Sprachforschungs-, Alphabetisierungs- und/oder Übersetzungsprojekt, obwohl dies für nötig erachtet wird. In 2422 Sprachen (Vorjahr 2267) ist ein solches Projekt im Gang, wovon in fast 2000 Sprachen (Vorjahr 1768) Personal von Wycliffe und seinen Partnerorganisationen involviert ist.

Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz waren im Berichtsjahr in verschiedenen Sprachprojekten in über 24 Ländern beteiligt. Ihr Beitrag in diesen Projekten war vielfältig und bewegte sich von Sprachforschung über Alphabetisierung, Übersetzungsberatung bis zur Projektleitung, wobei immer eine Übergabe der Leitung und Verantwortung in einheimische Hände angestrebt wird. 57 Mitarbeitende sind in verschiedenen administrativen und anderen Leitungsaufgaben tätig.

Sprachforschung bildet die Grundlage für weitere nachhaltige Entwicklung in einer Volksgruppe. In ausdauernder und sorgfältiger Kleinarbeit werden das Lautsystem und die Grammatik der vorher meist noch ungeschriebenen Sprachen erforscht. Die Forschungsergebnisse werden in Büchern, wissenschaftlichen Zeitschriften sowie elektronisch veröffentlicht. Durch Vergleichen von Daten aus verschiedenen Sprachen und Dialekten können Sprachgrenzen immer genauer definiert werden. Das von unserer Partnerorganisation SIL periodisch veröffentlichte Sprachen-Lexikon *Ethnologue* zeugt von dieser auch wissenschaftlich wertvollen Arbeit, die auf www.ethnologue.com online abrufbar ist. Aus der Schweiz sind 15 Mitarbeitende in diesem Arbeitszweig tätig.

Alphabetisierung: 13 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz sind an Alphabetisierungs- und anderen Bildungsprojekten in verschiedenen Sprachen beteiligt. Einige von ihnen sind als Berater für mehrere Sprachgruppen zuständig. Sie bilden Lehrer aus für Leseklassen, helfen bei der Erstellung von Lesematerial und führen Kurse durch für Verfasser einheimischer Literatur. Dieser Beitrag zur Förderung der Sprachen und Kulturen wird von den Regierungen vieler Länder sehr geschätzt. Nebst diesem persönlichen Einsatz unserer Mitarbeiter unterstützt Wycliffe Schweiz auch einheimische Alphabetisierungsinitiativen finanziell.

Übersetzungsarbeit: 34 Mitarbeitende von Wycliffe Schweiz helfen einheimischen Übersetzern bei der Erarbeitung wertvoller Literatur in ihren Sprachen. Dies beinhaltet allgemeine Literatur wie Anleitungen für die Landwirtschaft und das Gesundheitswesen sowie die Bibel oder Bibelauszüge.

Schwerpunkt Ausbildung: In all diesen Aufgabenbereichen liegt der Schwerpunkt von Wycliffe Schweiz in der Ausbildung von einheimischem Personal. Im vergangenen Finanzjahr wurden Dutzende von sprachwissenschaftlichen Kursen durchgeführt und einheimische Sprachkomitees in ihrer Tätigkeit beraten und begleitet.

Wycliffe Schweiz

Ein Beispielprojekt: Das Nzakara-Projekt

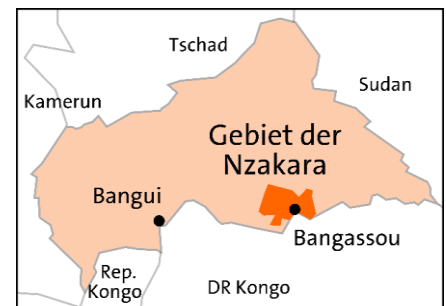
Wycliffe Schweiz unterstützt weltweit rund 20 Projekte finanziell; jedes dieser Projekte hat seine Dynamik. Im Rahmen dieses Jahresberichts stellen wir beispielhaft das Übersetzungsprojekt auf Nzakara in der Zentralafrikanischen Republik etwas ausführlicher dar.



Land: Zentralafrikanische Republik (RCA)
Region: Südosten des Landes
Projektdauer: bis 2020
Fokus: Übersetzung und Alphabetisierung

Ziele: Übersetzung bis 2018 fertig
1000 Menschen lernen lesen und schreiben
Die Gemeindeleiter anleiten, wie sie die Übersetzung in ihrer Gemeinde einsetzen können.

Empfänger: die Nzakara (ca. 50 000 Personen)
Lokaler Partner: ACATBA (Association Centrafricaine pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation)
Projektname: Nzakara



Die Zentralafrikanische Republik gehört zu den ärmsten und am wenigsten entwickelten Ländern Afrikas. 69 Sprachen werden für das Land aufgelistet. Vier davon haben die ganze Bibel in gedruckter Form, darunter auch Sango, die vorherrschende Handelssprache. Die überarbeitete Sango-Bibel wurde kürzlich übergeben. Eine weitere Sprache hat ein Neues Testament, fünf haben Bibelteile, und acht Übersetzungen sind im Gang. Es besteht ein eindeutiger Bedarf für eine Übersetzung in mindestens fünf weitere Sprachen, und bis zu 49 andere müssen abgeklärt werden.

Nach der Unabhängigkeit 1960 hatte das Land verschiedene autoritäre Regimes. Auch die ehemalige Kolonialmacht Frankreich spielte weiterhin eine wichtige Rolle. Im Dezember 2012 eroberten die islamistischen Seleka-Rebellen weite Teile des Landes. Sie übten brutale Gewalt gegen alle Nicht-Muslime aus. Es kam auch zu Übergriffen gegen Christen, Kirchen und Pastoren. Als Gegenbewegung formierte sich die Anti-Balaka. Sie wird oft fälschlich als «christlich» bezeichnet, ist aber stark animistisch geprägt. Sie kämpft gezielt gegen Muslime und beging auch viele Grausamkeiten. Seit Dezember 2013 sind das französische Militär und eine Friedenstruppe der Afrikanischen Union vor Ort; trotzdem bleibt die Gesamtsituation des Landes chaotisch. Seit den Wahlen im Februar 2016 hat sich die Situation verbessert.

Die Nzakara

Die 50 000 Nzakara leben im Südosten der Zentralafrikanischen Republik. Das Christentum ist seit einiger Zeit bekannt, aber die meisten Nzakara folgen der traditionellen Religion, andere vermischen letztere mit dem christlichen Glauben. Hauptgrund dafür ist die Tatsache, dass die Bibel nur in Sango zur Verfügung steht, einer Nationalsprache, welche viele Nzakara nur ungenügend verstehen. Dadurch wird die biblische Botschaft oft nicht richtig verstanden. Eine zusätzliche Herausforderung stellt die Tatsache dar, dass etwa die Hälfte der Nzakara weder lesen noch schreiben kann.

Wycliffe Schweiz

Projektziele

Bis 2020 soll das Neue Testament übersetzt sein. Dazu werden einheimische Übersetzer aus- und weitergebildet. In den Alphabetisierungsklassen lernen Erwachsene lesen und schreiben. Gemeindeleiter werden im Gebrauch der Bibel geschult.

Bisherige Ergebnisse

Beim Übersetzen und Überarbeiten etlicher Bücher konnte das Übersetzungsteam gute Fortschritte erzielen. So liegen nun das Matthäus-Evangelium, der Hebräer- und der Jakobusbrief im Entwurf vor. Jeder Entwurf muss von Muttersprachlern auf Verständlichkeit



François und Primaël, die beiden Nzakara-Übersetzer

geprüft und verbessert werden, bevor dann ein erfahrener Übersetzungsberater nach einer weiteren Prüfung grünes Licht für die Publikation gibt. Die Briefe an die Epheser, Kolosser, Philipper und Thessalonicher und Teile der Apostelgeschichte wurden im vergangenen Jahr einer Überprüfung unterzogen. Neu in Angriff genommen wurde das Johannes-Evangelium.

Anfang 2015 wurde der neue Übersetzer Primaël Elie Naguili in der Orthographie und der Tonschreibung des Nzakara geschult.

Hindernisse

Leider mussten einige der geplanten Aktivitäten mangels Finanzen zurückgestellt werden. Davon betroffen waren Alphabetisierungskurse, ein Seminar zur Heilung von traumatischen Erlebnissen, die Einweihungsfeier des Jesus-Films und die Herausgabe eines Kalenders.

Ziele für das Jahr 2017

- Die biblischen Bücher Apostelgeschichte, Matthäus, 1. Thessalonicher und die Johannesbriefe überprüfen lassen;
- Die Bücher Jakobus und Hebräer in Bangasso testen;
- Die Einführungen übersetzen zu den Korintherbriefen, Thessalonicherbriefen, Timotheusbriefen, Titus und Philemon;
- Eine Einführung zum Lesen in Nzakara publizieren für Menschen, die französisch lesen können;
- Kalender und Agenden für das Jahr 2017 publizieren;
- Den Jesus-Film in Nzakara einweihen.

Finanzielle Bedürfnisse

Das Projektbudget für 2017 beträgt gut CHF 50'000.00. Wycliffe Schweiz verpflichtete sich, CHF 8500.00 dazu beizutragen. Durch gezielte Aktionen im Finanzjahr gingen CHF 28'905.00 durch 151 Spenden ein. Dieser Betrag wird über die nächsten drei bis vier Jahre verteilt ausbezahlt werden.